

СПЕЦИФИКА И НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ПОСЛОВИЧНОГО ФОНДА БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА

Определение соотношения специфического (национального) и общего с другими языками (интернационального и универсального) в пословичном фонде является одной из актуальных проблем современной паремиологии [2], [3], [4].

Цель исследования – разработать методику определения национальной специфики пословиц, на основе которой возможно установить объем и характер языковой специфики и национально-культурного своеобразия единиц пословичного фонда белорусского языка. Методы – описание, лингвокультурологический анализ, методика определения национальной специфичности устойчивых выражений [1]. Фактический материал исследования – 950 пословиц белорусского языка и 8500 их прямых (структурно-семантических) аналогов-пословиц в 25 языках [5].

В результате исследования разработана методика описания специфичности и национального своеобразия единиц пословичного фонда языка. Установлены объем и состав белорусских и общих с другими языками (интернациональных и универсальных) пословиц (в синхроническом плане на широком иноязычном фоне). Определены объем и характер национально-культурной и национально-языковой маркированности специфично белорусских пословиц. Установлены объем национального своеобразия общих с другими языками единиц – лингвокультурно ассимилированных в белорусском языке интернациональных пословиц, лингвокультурно маркированных универсальных пословиц. Определен удельный вес и дифференцирован характер национального своеобразия наиболее функционально активных единиц пословичного фонда белорусского языка.

Результаты и материалы исследования могут быть использованы в изучении национальной специфики единиц фразеологического фонда белорусского языка, а также в лексикографии при составлении переводных белорусско-иноязычных словарей пословиц, лингвострановедческих словарей белорусского языка.

Список литературы

1. Іваноў Я.Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) // Славянская фразеология в синхронии и диахронии. 2016. Вып. 3. С. 46–49.
2. Пареміология без границ / под ред. М.А. Бредиса, О.В. Ломакиной. М.: Изд-во РУДН, 2020. 244 с.
3. Пареміология в дискурсе / под ред. О.В. Ломакиной. М.: URSS: Ленанд, 2015. 294 с.
4. Петрушэўская Ю.А. Вывучэнне нацыянальна-культурнага кампанента ў парэміялагічным фондзе беларускай мовы // Труды БГТУ. 2019. № 1. С. 123–129.
5. Петрушэўская Ю.А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамоўны слоўнік. Могілёў: МДУ, 2020. 316 с.